

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) BENGKULU  
**FAKULTAS USHULUDDIN, ADAB DAN DAKWAH (FUAD)**

**RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER (RPS)**  
**FAKULTAS USHULUDDIN, ADAB DAN**  
**DAKWAH IAIN BENGKULU**  
**SEMESTER GENAP TAHUN AKADEMIK 2021/2022**

**A. IDENTITAS**

1. Jurusan/Prodi : BSA
2. Nama Matakuliah : Tarjamah I
3. Kode Matakuliah :
4. Semester/SKS : VI
5. Jenis Mata Kuliah : Wajib
6. Dosen : Erwin suryaningrat, M. Hum

**B. DESKRIPSI MATA KULIAH**

Mata Kuliah ini membekali mahasiswa kemampuan dan ketrampilan menerjemahkan berbagai bentuk teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Indonesia dengan benar. Mata kuliah ini mengkaji tentang teori terjemah yang meliputi definisi, metode, prosedur, teknik terjemah, dan langkah-langkah penerjemahan, dan juga memberi latihan menerjemahkan teks-teks bahasa Indonesia yang berkaitan dengan keagamaan, kebahasaan, pendidikan, dan lain sebagainya ke dalam bahasa Arab dengan baik dan benar.

**C. CAPAIAN PEMBELAJARAN MATAKULIAH**

1. Sikap :
  - a. Memiliki semangat yang tinggi untuk menerjemahkan teks berbahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab dengan baik dan benar.
  - b. Memiliki sikap positif terhadap hasil terjemahan sebagai produk dari linguistik terapan.
2. Pengetahuan :
  - a. Mengetahui metode, prosedur dan teknik terjemahan
  - b. Mengetahui tentang prosedur yang harus dilalui oleh seorang penerjemah manakala menerjemahkan sebuah teks berbahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab.
  - c. Mengetahui tentang kualitas hasil penerjemahan.
3. Keterampilan :
  - a. Terampil menerjemahkan berbagai teks berbahasa Arab yang berlatar bidang keagamaan, kebahasaan, pendidikan, dan lain ke dalam Bahasa Indonesia dengan baik dan benar.

#### D. MATRIKS PEMBELAJARAN

No	Pertemuan ke	Tujuan Pembelajaran	Materi Perkuliahan	Bentuk Perkuliahan		Jenis Penilaian	Referensi
				Metode/media /sumber belajar	Aktivitas Mahasiswa		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	1	- Agar mhs mengetahui tujuan mata kuliah, Topik & Pembahasan, bahan rujukan, metode perkuliahan dan Standard Operating Procedure (SOP) matakuliah dan evaluasi, Pembagian Tugas, dan Kesepakatan tentang Perkuliahan	Pendahuluan & Kontrak Belajar	Ceramah bermedia dan tanya jawab, projector.	Mahasiswa memperhatikan penjelasan tentang RPS dan tanya jawab tentang kontrak belajar	Lisan	
2	2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mahasiswa dapat mendefinisikan terjemah</li> <li>- Mahasiswa dapat menjelaskan hakekat penerjemahan</li> <li>- Mahasiswa dapat Mengidentifikasi standar kompetensi penerjemah</li> <li>- Mahasiswa dapat menyebutkan pedoman umum menerjemahkan</li> </ul>	Pengantar Tarjamah 1	Ceramah bermedia, diskusi, dan inkuiri, Buku dan projector	Mahasiswa mempresentasikan makalah, berdiskusi, dan bertanya jawab tentang materi terkait	Tes tulis	<p>Handout mata kuliah Tarjamah I</p> <p>Mufid, Nur dan Kaserun AS. Rahman. 2007. <i>Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia...</i></p> <p>Yusuf, Suhendra. 1994. <i>Teori Terjemah....</i></p> <p>Karnedi dan Agus</p>

							Riyanto. tt. <i>Modul 4Terjemah....</i>
3		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mahasiswa dapat menjelaskan Metode Penerjemahan yang berorientasi pada Bsu dan BSA</li> <li>- Mahasiswa dapat menunjukkan contoh penerjemahan dengan metode Penerjemahan yang berorientasi pada Bsu dan BSA</li> </ul>	Metode Terjemah	Sda	Sda	Tes tulis	<p>S5yihabuddin, 20605. <i>Pen7erjemahan....</i> 8</p> <p>M9unip, Abdul. 2009. <i>Strategi dan Kiat...</i></p> <p>Karnedi dan Agus Riyanto. tt. <i>Modul Terjemah....</i></p>
4	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mahasiswa dapat menjelaskan definisi prosedur terjemah</li> <li>- Mahasiswa dapat menunjukkan contoh-contoh penerjemahan prosedur Terjemahan</li> </ul>	Prosedur Terjemah 1. Literal 2. Transfer (Naturalisasi) 3. Eekuivalensi budaya 4. Pergeseran makna (Modulasi) 5. Pergeseran bentuk (Transposisi)	Sda	Sda	Tes tulis	Syihabuddin, 2005. <i>Penerjemahan....</i>
5	5	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mahasiswa dapat menjelaskan definisi teknik terjemah</li> <li>- Mahasiswa dapat menunjukkan contoh-contoh penerjemahan</li> </ul>	Beberapa teknik Terjemah hasil penjabaran Prosedur Transposisi 1. Teknik transfer 2. Teknik	Sda	Sda	Tes tulis	Sda

		Terjemahan menggunakan teknik	3. Teknik Reduksi 4. Teknik Ekspansi 5. Teknik Eksplanasi Teknik Substitusi				
6	6	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mahasiswa dapat mengetahui Langkah-Langkah Menerjemahkan Teks Berbahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia</li> <li>- Mahasiswa dapat menerapkan langkah-langkah penerjemahan ketika menerjemahkan Teks Berbahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia</li> </ul>	Langkah-Langkah dalam Menerjemahkan	sda	sda	Tes tulis	<p>Mufid, Nur dan Kaserun AS. Rahman. 2007. <i>Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia...</i></p> <p>Munsi, Abdul Alim As-Sayyid dan Abdullah Abdu Ar-Razzaq Ibrahim. 1988. <i>At-Tarjamah Ushuluha Wa Mabadiuha...</i></p> <p>Widyamartaya, A. 1989. <i>Seni Menerjemahkan...</i></p> <p>Karnedi dan Agus Riyanto. tt. <i>Modul Terjemah....</i></p>
7	7	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mahasiswa dapat mengetahui beberapa sistematika penyusunan kamus</li> <li>- Mahasiswa dapat mencari</li> </ul>	Teknik Membuka Kamus	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda

		Kosa kata dalam kamus penyusunan kamus					
8	8	Uji pencapaian kompetensi materi-materi yang sudah dibahas	U T S	Sda	Sda	Tes tulis	Sda
9	9	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Tarkib Washfi</i> dan <i>Tarkib Idhafi</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung frase ajektif dan frase Idhafi secara baik dan tepat	Teknik Menerjemahkan Frase ( <i>Tarkib</i> ): <i>Tarkib Washfi</i> dan Frase ( <i>Tarkib</i> ): <i>Tarkib Idhafi</i>	Sda	Mahasiswa praktek Menerjemahkan teks berbahasa Arab dengan terlebih dahulu menganalisis struktur gramatikal dan semantiknya, mencari kosa kata yang sulit di kamus, dan mendiskusikan terjemahan yang tepat, Kemudian diakhiri dengan mempresentasikan / menayangkan hasil terjemahan	Tes tulis Unjuk kerja	Handout mata kuliah Tarjamah I  Munawwir, Ahmad Warson. 1997. <i>Kamus Arab-Indonesia Terlengkap</i> .  Kamus Elektronik - VerbAce - Al-Mufid - As-Sakhr Kamus 2
10	10	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Tarkib</i>	Teknik Menerjemahkan Frase			Tes tulis Unjuk	

*Idhafi*

*(Tarkib): Tarkib Idhafi*

Sda

		2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung frase Idhafi secara baik dan tepat			Sda	kerja	
11	11	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <b>Athaf + Kata Ganti, Badal</b> dan <b>Taukid</b> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung <b>Athaf + Kata Ganti, Badal</b> dan <b>Taukid</b> secara baik dan tepat	Teknik Menerjemahkan <i>Athaf</i> + Kata Ganti dan <i>Badal</i> dan <i>Taukid</i>	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda
12	12	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Jumlah Fi'liyah</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung <i>Jumlah Fi'liyah</i> secara baik dan tepat	Teknik Menerjemahkan <i>Jumlah Fi'liyah</i> (Kalimat Sederhana)	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda
13	13	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Jumlah Ismiyah</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat	Teknik Menerjemahkan <i>Jumlah Ismiyah</i>	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda

yang mengandung *Jumlah*

		<i>Ismiyah</i> secara baik dan tepat					
14	14	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Fi'il Mabni Ma'lum</i> Bermakna <i>Majhul</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung <i>Fi'il Mabni Ma'lum</i> Bermakna <i>Majhul</i> secara baik dan tepat	Teknik Menerjemahkan <i>Fi'il Mabni Ma'lum</i> Bermakna <i>Majhul</i>	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda
15	15	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi Kalimat <i>Syarat</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung Kalimat <i>Syarat</i> secara baik dan tepat	Teknik Menerjemahkan Kalimat <i>Syarat</i>	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda
16	16	Mengukur pencapaian kompetensi materi-materi yang sudah dibahas	UAS			Tes tulis	

## E. REFERENSI

### 1. Wajib

- a. Aedi, Khasan. 2008. *Tarjamah (Teori dan Praktek)*. Tegal: CV. Hilya Pustaka Aulia.
- b. Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana
- c. Mufid, Nur dan Kaserun AS. Rahman. 2007. *Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia (Cara Paling Tepat, Mudah dan Kreatif)*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- d. Yusuf, Suhendra. 1994. *Teori Terjemah. Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: Penerbit Mandar Maju.
- e. Syihabuddin, 2005. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora.
- f. Munsir, Abdul Alim As-Sayyid dan Abdullah Abdu Ar-Razzaq Ibrahim. 1988. *At-Tarjamah Ushuluha Wa Mabadiuha Wa Tatbiqaha*. Riyadh: Dar al-Murikh Li An-Nasyr.
- g. Widyamartaya, A. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- h. Karnedi dan Agus Riyanto. tt. *Modul Terjemah*. Jakarta: Universitas Terbuka
- i. Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Kamus Arab-Indonesia Terlengkap*. Ed. II. Surabaya: Pustaka Progresif.
- j. Imamuddin, Basuni dan Nashiroh Ishaq. 2005. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.



## 2. Pendukung

- a. Rafi'i, Ahmad. *Dalil Fi At-tarjamah (Arabiyyah-Indonisiyaah)*.
- b. Dr. Akram Ridha, *Kaifa Tadhbatuna Mizainyah Buyutikum*
- c. Abdus Salam Bali, *Tis'u Mi`ah Khata`an fi al-Masjid*
- d. Ibrahim Fathi Abdul Muqtadir, *Munadzarah Mubhijah Baina Mutahjjibah wa al-Mutabarijah*.
- e. Syahatah, Husain Husain. *Taisir az-Ziwaj Faridah Syari'ah*

**Bengkulu, Maret 2019**

Dosen Pengampu,

Erwin suryaningrat, M. Hum

NIP. 198004222006041002